

མདོ་སྡེ་སྤྲོད་སྐྱེད་ཆོག་མེ་ཏོག་ཆར་འབབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Ритуал Высшего из Лекарей из писаний сутр Нисхождение дождя цветов

ཨོཾ་སྐྱི་ལྷོ། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Om swasti! Склоняюсь пред всеми Просветлёнными и бодхисаттвами!

འཇིགས་མེད་ཀྱི་ཚན་ལེ་ཤེས་ཟབ་ཡངས་མཁའ། ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་འཇུག་པ་ཏྟ་ལྡང་གིས། ལྷ་བདེའི་སྤྲལ་སེལ་རྒྱལ་བ་གཞན་ལྷག་པའི། སྤྲོད་སྐྱེད་ཆོག་འདབ་རྒྱལ་ཆར་འབབས་འདི། གང་དག་ཡིད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ཚེད་ལྷུང་ལེན་པར། མདོ་ཆོག་བདུད་རྩིའི་གང་གྲའི་ཡང་སྦྱིང་འབྱི། དེ་ལ་སྤྲོད་གྱི་སྐྱེད་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་གྱི་མཐུ་བྱིན་འགྲན་རྒྱ་དང་བྲལ་བ་སྤྲིགས་དུས་སུ་སློམ་ཅི་དགོས། འོན་ཀྱང་དེས་ན་ལོ་རྩེ་བ་བྱང་རྒྱལ་རྩེ་མོ་ལ་སོགས་མཁའ་པ་བརྒྱུ་ཤར་ཅོམ་སྤྲོད་སྐྱེད་ཆོག་འདབ་མཚན་པའི་ཆོ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་མདོན་སྤྲུལ་དུ་གསལ་བར་བྱོན་ནས་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དཔག་ཏུ་མེད་པའང་བབ་ནས་གསུངས་སོ།།

Пространством обширной и глубокой изначальной мудрости, обладающим цветом ляпис-лазури, и зелёной лошастью приводящей к деяниям-активности сострадания устраняется темнота времени пяти видов упадка. Это нисхождение дождя полностью раскрытых [цветов], ритуал Владыки Лекарей, высшего из всех Победоносных, обретается как нечто сущностное в высказываниях и рецитации, осуществляемой всеми в уме. Поэтому был записан ритуал сутр, эссенция реки нектара бессмертия. Здесь [представлено] то, что может быть необходимо в смутные времена раздоров, беспримерное в силе и благословении линии передачи Благошествующего, Учителя Лекарей. В любом случае, сто сведущих, такие как переводчик Джангчхуб цемо и другие — таким образом даровали благословение. Сказано, что в это время в небесном пространстве перед ними непосредственно проявлялось восемь Благошествующих и ниспадал безграничный дождь из цветов.

འགྲུབ་ན་དཀྱིལ་འཁོར་དང་མཚོན་ཆོགས་ཅི་མཆིས་བཤམས་ཤིང་མཚོན་རྗེས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། སྐབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱུད་དང་འདྲིས་པར་བྱའོ།།

Если осуществлять практику, установи мандалу и собрание подношений. Благослови субстанции подношений и смешай поток [ума] с принятием Прибежища и зарождением настроения.

བསྐྱེད་ན་སྐབས་སུ་འགོ་བཙེ།

Если вкратце, приход к Прибежищу:

ཨྱུཾ།

འགོ་རྣམས་བསྐྱེད་འདོད་བསམ་པ་ཡིས།

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དགའ་འདུན་ལ།

བྱང་རྒྱལ་སྦྱིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

རྟོག་པར་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

А

ДРО НАМ ДРАЛ ДЁ САМ ПА ЙИ

САНГЬЕ ЧХЁ ДАНГ ГЕНДЮН ЛА

ДЖАНГ ЧХУБ ХНЬИНГ ПОР ЧХИ КБИ БАР

ТАГ ПА ДАГ НИ КЪЯБ СУ ЧХИ

А!

С намерением и желанием освободить существ, я вплоть до достижения сердца просветления постоянно направляюсь к Прибежищу в Просветлённом, Учении и Благом Собрании!

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Зарождение просветлённого настроения:

ཤེས་རབ་སྒྲིང་བརྩེ་དང་བཅས་པའི།
བརྩོན་པས་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་
སངས་རྒྱས་མདུན་དུ་གནས་བགྲིས་ནས།
བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

**ШЕ РАБ ХНЬИНГ ЦЕ ДАНГ ЧЕ ПЕИ
ЦЁН ПЕ СЕМ ЧЕН ДЁН ДУ ДАГ
САНГЪЕ ДЮН ДУ НЕ ГЪИ НЕ
ДЖАНГ ЧХУБ ЧХОГ ТУ СМ КЪЕ ДО**

Благодаря усердию, обладая мудростью и любовью, ради живых существ я предстаю пред [ликом] Просветлённого. Представ [перед ним], направляю ум к высшему просветлению!

ཞེས་པ་ལན་གསུམ།

Повтори три раза. Далее:

ཨོ།

སྐྱུ་མེད་མཚོག་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སངས་དང་།
ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྗེ་གས་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་པས།
རིན་ཚེན་ས་གཞི་མཚོ་རྗེ་ཡན་ལག་བརྒྱད།
ལྗོན་ཤིང་བྱ་ཚོགས་པདྨ་གཙལ་བཀྲམ་དབུས།

ОМ

**ХЛУ МЕ ЧХОГ СУМ ДЕН ПЕИ ДЖИН ЛАБ ДАНГ
ЦХОГ НЬИ ЙОНГ ДЗОГ ЧХЁ ЙИНГ НАМ ДАГ ПЕ
РИН ЧХЕН ЖИ ЦХО ДЗИНГ ЕНЛАГ ГЪЕ
ЖЁН ШИНГ ДЖА ЦХОГ ПАДМА ЧАЛ ТРАМ Ю**

Ом!

Благодаря благословию истины трёх безошибочных Высших, совершенству двух накоплений и совершенно чистому пространству высшей реальности-дхармадхату — на драгоценной земле [возникает] восемь водоемов, зеленые деревья, скопления птиц, всё усыпано широко открытыми цветами лотоса.

སེང་ཁྲི་པད་རྒྱའོད་གསལ་རྒྱས་པའི་སྣང་།
བདེར་གཤེགས་བརྒྱད་པོ་འཁོར་བས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
དམ་ཚོས་བྱང་སེམས་ལྷོགས་སྐྱོང་གནོད་སྦྱིན་རྣམས།
བདག་སོགས་སྐྱོབ་ཕྱིར་འདིར་གཤེགས་བྱིན་རྒྱལ་སངས་མཚོ།

**СЕНГ ТХРИ ПЕ ДА О САЛ ГЪЕ ПЕИ ТЕНГ
ДЕГ ШЕГ ГЪЕ ПО КХОР ВЕ ШЕГ СУ СОЛ
ДАМ ЧХЁ ДЖАНГ СЕМ ЧХОГ КЬОНГ НЁ ДЖИН НАМ
ДАГ СОГ КЪОБ ЧХИР ДИР ШЕГ ДЖИН ЛАБ ДЗЁ**

Посреди них находятся обширное сияние ясного света на львином троне, лотосе и луне. Прошу придти восемь Благошествующих вместе со свитой!

Святое Учение, бодхисаттвы, защитники направлений, якши! Ради защиты меня и других — придите сюда и даруйте благословение!

བྱུང་བ་དག་སྒྲིན་པ་འཇམ་དཔལ་ཞི་འཚོ་སོགས།
སྒྲིན་གླེའི་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
བདེར་གཤེགས་བརྒྱུད་དང་དམ་ཚེས་བྱང་སེམས་དང་།
ཚངས་དབང་རྒྱལ་ཚེན་གཞོན་སྒྲིན་རྣམས་ཕྱག་འཚལ།

**КХЪЯБ ДАГ ТЁН ПА ДЖАМ ПАЛ ЖИ ЦХО СОГ
ХМЕН ЛЕИ ГЬЮ ПА НАМ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО
ДЕР ШЕГ ГЬЕ ДАНГ ДАМ ЧХЁ ДЖАНГ СЕМ ДАНГ
ЦХАНГ ВАНГ ГЪЯЛ ЧХЕН НЁ ДЖИН НАМ ЧХАГ ЦХАЛ**

Всеохватывающий Учитель, Манджушри, Шантаракшита и другие из линии передачи Владыки Лекарей! Воздаю вам хвалу!

Воздаю хвалу восьми Благошествующим, святому Учению, бодхисаттвам, могущественному Брахме, великим царям, и якшам!

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོན་སྒྲིན་མཐའ་གྲས་པ།
བདག་གི་སྒོ་གསུམ་དང་པས་བྱངས་ནས་འབུལ།
སྒྲིག་ལྷུང་བཤམས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱལ།
ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགེ་བྱང་བསྟོ།

**НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧХЁ ТРИН ТХА ЛЕ ПА
ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ
ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧХЁ КХОР КОР ВАР КУЛ
НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ ХНГО**

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

བཅོམ་ལྷན་གདན་འཛོམས་དགོངས་གསོལ་བདག་ཅག་ལ།
བདེར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྒྲིན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

**ЧОД ДЕН ДЕН ДЗЁМ ГОНГ СОЛ ДАГ ЧАГ ЛА
ДЕР ШЕГ НАМ КЬИ ХМЁН ЛАМ ДРУБ ПАР ДЗЁ**

Собравшиеся на тронах Благословенные! Прошу подумать о нас и явить для нас осуществление молитва-благопожелания Благошествующих!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱགས་
དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЬЕ ЦХЕН ЛЕГ ПАР ЙОНГ ДРАГ ПАЛ ГЬИ ГЪЯЛ ПО ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносущий, архат, истинной совершенный Просветлённый
Супарикиртита-нама-шри-раджа! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

ЧхЁ ДО КЪЯБ СУ ЧхиО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྡུལ་མཚོད་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་དང་པས་སྦངས་ནས་འབུལ།

སྤྱིག་ལུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

སྤྱང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགེ་བྱང་བསྟོ།

**НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧхЁ ТРИН ТхА ЛЕ ПА
ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ
ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧхЁ КхОР КОР ВАР КУЛ
НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ хНГО**

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и
безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях!
Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану!
Подношу чистую добродетель!

ཤར་སྤོགས་གཞན་གྱི་མི་གྲུབ་ཞིང་ཁམས་ནས།

སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་སྤྱིགས་མའི་འགྲོ་བ་ཀུན།

ནད་མང་དབང་ཉམས་ལོག་པའི་ལམ་དུ་སྦྱང།

དབུལ་ཕོངས་གཅན་གཟན་དག་འཇིགས་འདི་ལ་སྐྱོབས།

**ШАР ЧхОГ ЖЕН ГЪИ МИ ТхУБ ЖИНГ КхАМ НЕ
САНГЪЕ ЦхЕН ЛЕГ хНЬИГ МЕИ ДРО ВА КЮН
НЕ МАНГ ВАНГ НЬЯМ ДОГ ПЕИ ДАМ ДУ хЛУНГ
УЛ ПхОНГ ЧЕН ЗЕН ДРА ДЖИГ ДИ ЛА КЪОБ**

Просветлённый Супракиртита из чистой страны Апараджита в восточной стороне! Ты
ставишь на путь подчинения, устранения и отвращения множества болезней у всех существ
времен раздоров! Защити их от страха пред врагами, дикими животными и страха бедности!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་རྩུས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྗོད།

མཚན་ལེགས་ལ་སོགས་བཀའ་ལུང་འོད་གྱུར་ཅིག།

**ДИ НЕ ШИ ПхЁ ДЗЮ КЪЕ ЙОН ТЕН ДЗОГ
ЦхЕН ЛЕГ ЛА СОГ КА ЛУНГ НЁ ГЪЮР ЧИГ**

Пусть после смерти и переноса [сознания] после этого [момента] – станут совершенными качества магического рождения! Пусть обрету наставления Супратикиртиты и других!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པུས་རབ་ཏུ་
བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྤྲུངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཡུག་འཚལ་ལོ།།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЬЕ РИН ПО ЧХЕ ДАНГ ДАВА ДАНГ ПАДМЕ РАБ ТУ ГЬЕН ПА КХЕ ПА ЗИ
ДЖИ ДРА ЯНГ КЬИ ГЬЯЛПО ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносуший, архат, истинной совершенный Просветлённый Ратна-чандра-падма-пратимандита-пандита-теджа-сварагхоса-раджа! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ།།

ЧХЁ ДО КЬЯБ СУ ЧХИО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།

བདག་གི་སྐོ་གསུམ་དང་པས་སྤངས་ནས་འབྱུལ།

སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ།

སྤྱི་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགེ་བྱུང་བསྐོ།

НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧХЁ ТРИН ТХА ЛЕ ПА

ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ

ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧХЁ КХОР КОР ВАР КУЛ

НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ ХНГО

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

ཤར་སྤྱོད་གས་རིན་ཆེན་ལྷན་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

རིན་ཆེན་ཟླ་བས་དུས་ངན་སེམས་ཅན་ཀུན།

གཡེང་བཅས་སྐྱེ་སྤྱིག་ལུས་དམན་སྐྱུན་འཐིབས་དང་།

ཐེག་དམན་སྤྱི་ངན་སྐྱབས་མེད་འདི་ལ་སྐྱོབ།

ШАР ЧХОГ РИН ЧХЕН ДЕН ПЕИ ШИНГ КХАМ НЕ

РИН ЧХЕН ДА ВЕ ДЮ НГЕН СЕМ ЧЕН КЮН

ЙЕНГ ЧЕ КЬЕ ДИГ ЛЮ МЕН МЮН ТХИБ ДАНГ

ТХЕГ МЕН НЬЯ НГЕН КЬЯБ МЕ ДИ ЛА КЬОБ

Просветлённый Ратначандра из чистой страны Ратна в восточной стороне! Защити всех живых существ в плохие времена и тех кто колеблется - от пагубного рождения, слабого тела, глубокой темноты [ума], малой Колесницы и отсутствия Прибежища в нирване!

འདི་ནས་ཤི་འཕྲི་རྩུ་སྐྱི་ཡིན་ཏན་རྫོགས།

རིན་ཆེན་རྒྱ་སོགས་བཀའ་ལུང་ནོད་གྲུང་ཅིག།

**ДИ НЕ ГИ ПхЁ ДЗЮ КЬЕ ЙОН ТЕН ДЗОГ
РИН ЧхЕН ДА СОГ КА ЛУНГ НЁ ГЬЮР ЧИГ**

Пусть после смерти и переноса [сознания] после этого [момента] – станут совершенными качества магического рождения! Пусть обрету наставления Ратначандры и других!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིག་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བརྟུལ་
ལྷགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЬЕ ЗАНГ ДРИ МЕ РИН ЧхЕН хНАНГ ТУЛ ЦУГ ДРУБ ПА ЛА ЧхАГ ЦхАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносущий, архат, истинной совершенный Просветлённый Суварна-бхадра-вималаратна-прабхасамрата! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

ЧхЁ ДО КЬЯБ СУ ЧхиО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།

བདག་གི་སློབ་གསུམ་དང་པས་བླངས་ནས་འབུལ།

སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ།

ལྷ་ངན་མི་འདའ་བལྟགས་གསོལ་དགེ་བྱུང་བསྐྱོ།

**НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧхЁ ТРИН ТхА ЛЕ ПА
ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ
ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧхЁ КхОР КОР ВАР КУЛ
НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ хНГО**

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

ཤར་སྤོགས་སྤོས་ལྷན་ཞིང་དེ་བཞིན་གཤེགས།

གསེར་བཟང་སྤྲིགས་མའི་སེམས་ཅན་ཚོ་བྱང་ཞིང་།
དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཉོན་མོངས་རིགས་ཅན་རྣམས།
བསམ་ངན་འཆང་བའི་ངང་རྩལ་འདི་རྣམས་སྦྱོབ།

**ШАР ЧХОГ ПЁ ДЕН ЖИНГ НА ДЕ ШИН ШЕГ
СЕР ЗАНГ ХНЬИГ МЕИ СЕМ ЧЕН ЦХЕ ТХУНГ ШИНГ
УЛ ПХОНГ ТХАБ ЦЁ НЬОН МОНГ РИГ ЧЕН НАМ
САМ НГЕН ЧХАНГ ВЕИ НГАНГ ЦХУЛ ДИ НАМ КЬОБ**

Истинносуший Суварна-бхадра из чистой страны Благоуханной в восточной стороне!
Защити этих живых существ времён упадка от состояния, когда придерживаются помыслов,
от малой продолжительности жизни, бедности, раздоров и пребывания в семье [обладающей]
омрачениями-клешами!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་རྗེས་སྐྱིམ་ཡོན་ཏན་རྫོགས།
གསེར་བཟང་ལ་སོགས་བཀའ་ལུང་ལོ་སྤྲོད་གྱུར་ཅིག།

**ДИ НЕ ШИ ПХЁ ДЗЮ КЬЕ ЙОН ТЕН ДЗОГ
СЕР ЗАНГ ЛА СОГ КА ЛУНГ НЁ ГЬЮР ЧИГ**

Пусть после смерти и переноса [сознания] после этого [момента] – станут
совершенными качества магического рождения! Пусть обрету наставления Суварнабхадры и
других!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱི་ལོ་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЬЕ НЬЯ НГЕН МЕ ЧХОГ ПАЛ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносуший, архат, истинной совершенный Просветлённый
Ашокоттама-шри! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ།།

ЧХЁ ДО КЬЯБ СУ ЧХИО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣལ་མཚོད་སྤྲིན་མཐའ་གྲས་པ།
བདག་གི་སློབ་གསུམ་དད་པས་སྤངས་ནས་འབུལ།
སྤྲིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།
སྤྱི་ལོ་མེད་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགེ་བྱང་བསྟོ།།

НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧХЁ ТРИН ТХА ЛЕ ПА

**ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ
ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧхЁ КхОР КОР ВАР КУЛ
НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ хНГО**

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

ཤར་ཕྱོགས་སྤྱ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།
སངས་རྒྱས་སྤྱ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་གྱི་རྒྱལ།
ལུས་ངན་སེམས་འབྲུགས་འདོད་བྲལ་སྤྱན་པ་དང་།
ཉམ་ཐག་བགྱིས་པའི་ངང་རྒྱལ་འདི་ལ་སློབ།

**ШАР ЧхОГ НЬЯ НГЕН МЕ ПЕИ ШИНГ КхАМ НА
САНГ ГЬЕ НГЕН МЕ ЧхОГ ПАЛ ГЬИ ГЬЯЛ
ЛЮ НГЕН СЕМ ТхРУГ ДЁ ДРАЛ МЮН ПА ДАНГ
НЬЯМ ТхАГ ТРИ ПЕИ НГАНГ ЦхУЛ ДИ ЛА КЬОБ**

Просветлённый Ашокотамма-шри-раджа из чистой страны Ашокотаммы в восточной стороне! Защити в этой природе от веревки страдания и темноты тех, у кого слабое тело и свободный от желания ум, пребывающий в смятении!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་རྗེས་སྐྱིས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།
སྤྱ་ངན་མེད་སོགས་བཀའ་ལུང་ལོད་གྲུར་ཅིག།

**ДИ НЕ ШИ ПхЁ ДЗЮ КЬЕ ЙОН ТЕН ДЗОГ
НЬЯ НГЕН МЕ СОГ КА ЛУНГ НЁ ГЬЮР ЧИГ**

Пусть после смерти и переноса [сознания] после этого [момента] – станут совершенными качества магического рождения! Пусть обрету наставления Ашокотаммы и других!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོའི་དབྲུངས་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЬЕ Чё ДРАГ ГЬЯМхОИ ЯНГ ЛА ЧхАГ ЦхАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносуший, архат, истинной совершенный Просветлённый Дхармакирти-сагара-гхоша! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།
ЧхЁ ДО КЬЯБ СУ ЧхИО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོད་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།
བདག་གི་སྒོ་གསུམ་དད་པས་སྒྲངས་ནས་འབྲུལ།
སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།
སྤང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགེ་བྱུང་བསྟོ།

**НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧХЁ ТРИН ТХА ЛЕ ПА
ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ
ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧХЁ КХОР КОР ВАР КУЛ
НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ ХНГО**

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

འདར་ཕྱོགས་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་ཁམས་ན།
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་བསྐྱུགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱུངས།
ལོག་ལྷ་སྤྱིག་ཕྱོགས་དབྲུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་དང་།
གསོད་པའི་མཚོན་ཆ་འགྲུད་པ་འདི་རྣམས་སྟོབ།

**ШАР ЧХОГ ЧХЁ КБИ ГЪЯЛ ЦХЕН ШИНГ КХАМ НА
ДЕ ВАР ШЕГ ПА ЧХЁ ДРАГ ГЪЯМХОИ ЯНГ
ЛОГ ТА ДИГ ЧХОГ УЛ ПХОНГ ТХАБ ЦЁ ДАНГ
СЁ ПЕИ ЦХЁН ЧХА ГЪЕ ПА ДИ НАМ КЪОБ**

Благошествующий Дхармакирти-сагара-гхоша из чистой страны Дхармакету в восточной стороне! Защити от тех, кто погряз в ложных воззрениях, [придерживается] пагубного, [пребывает] в бедности и раздорах, испытывает радость от смертельного оружия!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་རྩུས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།
ཚོས་བསྐྱུགས་ལ་སོགས་བཀའ་ལུང་ཞོད་གྱུར་ཅིག

**ДИ НЕ ШИ ПХЁ ДЗЮ КЪЕ ЙОН ТЕН ДЗОГ
ЧХЁ ДРАГ ЛА СОГ КА ЛУНГ НЁ ГЪЮР ЧИГ**

Пусть после смерти и переноса [сознания] после этого [момента] – станут совершенными качества магического рождения! Пусть обрету наставления Дхармакирти и других!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚོས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སྒོས་
རྣམ་པར་རོལ་པ་མཛོན་པར་མཁུན་པའི་རྒྱལ་པོལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЪЕ ЧХЁ ГЪЯМЦХО ЧХОГ ГИ ЛЁ НАМ ПАР РОЛ ПА НГЁН ПАР КХЬЕН ПЕИ
ГЪЯЛ ПО ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносущий, архат, истинной совершенный Просветлённый
Дхарма-сагара-грамати-викридата-абхиджа-раджа! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

ЧхЁ ДО КЪЯБ СУ ЧхиО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱལ་མཚོད་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་དད་པས་བྱངས་ནས་འབྱུང།

སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགོ་བྱུང་བསྟོ།

НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧхЁ ТРИН ТхА ЛЕ ПА

ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ

ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧхЁ КхОР КОР ВАР КУЛ

НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ хНГО

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и
безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях!
Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану!
Подношу чистую добродетель!

ཤར་སྤོགས་རིན་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་ཁམས་ན།

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོས་དུས་ངན་སེམས་ཅན་ཀུན།

ཞིང་ལས་ཉོ་ཚོང་མི་དགོ་ཀུན་ལ་སྟོད།

བཅིངས་བརྟེན་ཚོ་བྱང་འདི་ཀུན་སྐྱུར་དུ་སྟོབ།

ШАР ЧхОГ РИН ЧхЕН ГЪЯМхОИ ШИНГ КхАМ НА

НГЁН КхБЕН ГЪЯЛ ПЁ ДЮ НГЕН СЕМ ЧЕН КЮН

ШИНГ ЛЕ НЬО ЦхОНГ МИ ГЕ КЮН ЛА ЧЁ

ЧИНГ ДЕГ ЦхЕ ТхУНГ ДИ КЮН НЬЮР ДУ КЪОБ

Абхиджа-раджа из чистой страны Ратнасагара в восточной стороне! Защити живых
существ [обитающих] в плохие времена от всех неблагих действий при ведении торговли в
стране! Быстро защити всех их от пут и малой продолжительности жизни!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་རྩུས་སྤྱིས་ཡོན་ཏན་རྗོད་གསུ།

མངོན་མཁྱེན་ལ་སོགས་བཀའ་ལུང་ཚོད་གྲུར་ཅིག།

ДИ НЕ ШИ ПхЁ ДЗЮ КЪЕ ЙОН ТЕН ДЗОГ

НГЁН КхБЕН ЛА СОГ КА ЛУНГ НЁ ГЬЮР ЧИГ

Пусть после смерти и переноса [сознания] после этого [момента] – станут совершенными качества магического рождения! Пусть обрету наставления Абхиджи и других!

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་བྱི་བྱ་བའི་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་
ལྷུག་འཛེལ་ལོ།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЬЕ ХМЕН ГЬИ ЛА ВАЙДУРЬЯИ О КЬИ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносущий, архат, истинной совершенный Просветлённый Бхайсаджья-гуру-вайдурьяпрабха-раджа! Супарикиртита-нама-шри-раджа! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

ЧхЁ ДО КЬЯБ СУ ЧХИО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།

བདག་གི་སྐོ་གསུམ་དད་པས་བླངས་ནས་འབྱུལ།

སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ།

སྤྱི་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགེ་བྱུང་བསྐྱོ།

НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧХЁ ТРИН ТХА ЛЕ ПА

ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ

ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧХЁ КХОР КОР ВАР КУЛ

НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ ХНГО

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

ཤར་སྤྱོད་གས་བེ་ཏུ་ར་སྣང་བའི་ཞིང་ཁམས་ན།

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་བའི་རྒྱལ་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས།

སྤྱན་ནག་ལམ་ངན་གླིམས་འཆལ་མདོག་ངན་དང་།

སྐྱིད་མན་ཚ་གྲང་སྤྱུག་བསུལ་འདི་རྣམས་སྐྱོབ།

ШАР ЧХОГ ВАЙДУРА ХНАНГ ШИНГ КХАМ НА

САНГ ГЬЕ ХМЕН ПЕИ ГЬЯЛ ПО ЧОМ ДЕН ДЕ

МЮН НАГ ЛАМ НГЕН ТХРИМ ЧХАЛ ДОГ НГЕН ДАНГ

КЬЕ МЕН ЦХА ДРАНГ ДУГ ХНГАЛ ДИ НАМ КЬОБ

Благословенный, Просветлённый Царь Врачевателей из чистой страны Света Ляпислазури, что на востоке! Защити их [от] страдания холода и жара, низшего рождения, плохого цвета [кожи], бессвязной речи, законов, плохих путей и темноты!

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་རྩུས་སྐྱིས་ཡོན་ཏན་རྫོགས།

སྤྱན་སྒྲུབ་ལ་སོགས་བཀའ་ལུང་རོད་གྲུང་ཅིག།

**ДИ НЕ ШИ ПхЁ ДЗЮ КЪЕ ЙОН ТЕН ДЗОГ
ХМЕН ЛА ДА СОГ КА ЛУНГ НЁ ГЬЮР ЧИГ**

Пусть после смерти и переноса [сознания] после этого [момента] – станут совершенными качества магического рождения! Пусть обрету наставления Учителя Лекарей и других!

སྤྱོད་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུ་གུ་ཐུབ་པ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ЧОМ ДЕН ДЕ ДЕ ШИН ШЕГ ПА ДРА ЧОМ ПА ЯНГ ДАГ ПАР ДЗОГ ПЕИ
САНГЬЕ ЦХЕН ЛЕГ ПАР ЙОНГ ДРАГ ПАЛ ГЬИ ГЬЯЛ ПО ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Благословенный, Истинносущий, архат, истинной совершенный Просветлённый, славный Победоносный Шакьямуни! Воздаю тебе хвалу!

མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

ЧхЁ ДО КЪЯБ СУ ЧХИО

Делаю подношение и прихожу к Прибежищу!

ཞེས་ལན་བདུན་བརྗོད།

Повтори семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོད་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།

བདག་གི་སློབ་གསུམ་དང་པས་སྦངས་ནས་འབུལ།

སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

སྤྱི་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགོ་བྱུང་བསྐྱོ།

НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧхЁ ТРИН ТхА ЛЕ ПА

ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ

ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧхЁ КхОР КОР ВАР КУЛ

НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ хНГО

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

སྤོས་ལྷན་བྱ་རྗོད་ལུང་པོའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

བསྐྱོན་པའི་བདག་པོ་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས།
ལས་སྐྱིབ་ནད་མང་སྤྱོད་ལྷན་གསུང་བ་ཡི།
ཉམ་ཐག་འགོ་ཀུན་མ་ལུས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**PE DEN DZA GE PxUNg POI SHING KxAM SU
TEN PEI DAG PO SANg GYE CHOM DEN DE
LE DRIB NE MANG NYANG NGEN DUNG VA YI
NYAM TxAG DRO KYON MA LYU KYAB TU SOL**

Владыка Учения с чистой стране [пика] Скопления Грифов, что обладает благоуханием! Просветлённый и Благословенный! Прошу защитить всех без исключения существ от веревки полыхающего страдания, скорби, множества болезней и завесы деяний!

མདོ་སྐྱོན་སྐྱོན་གསུངས་སྐྱོན་ལམ་བཟུང་པའི་འབྲས།
སྐྱིན་བདག་རྣམས་ལ་འཕྲལ་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།
མ་རིག་སྐྱོན་སེལ་སྐྱོན་མེད་མཛོད།
སྤྱུག་བསྐྱོབ་ནད་སེལ་སྐྱོན་གྱི་ཕུལ།
དམ་ཚེས་དཀོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།
ཕྱག་འཚལ་མཚོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཛོད།

**DO DE NE SUNg xMEN LAM TAB PEI DRE
DJIN DAG NAM LA TxRAL DU DRUB PAR DZE
MA RIG MYON SEL DREN MEI ChOG
DUG xNGAL NE SEL xMEN GYI PxUL
DAM ChE KEN ChOG TxAM CHE LA
ChAG CxAL ChE CHING KYAB SU ChIO**

Незамедлительно явите для нас, подносящих дары, плод от исполнения молитвы-благопожелания, что провозглашается на основании сутр!

Высший светоч, что устраняет темноту неведения! Ты даруешь лекарство, устраняющее болезни и страдание!

Воздаю хвалу всем Драгоценностям и святому Учению! Подношу дары и принимаю Прибежище!

ཞེས་ལན་གསུམ་མཇུག་བཅོམ།

Повтори три или семь раз. Далее:

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྱུལ་མཚོད་སྐྱིན་མཐའ་གྲས་པ།
བདག་གི་སྐོ་གསུམ་དད་པས་བྱངས་ནས་འབུལ།
སྤྱུག་སྤྱང་བཤམས་ཤིང་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།
སྤྱོད་མེད་འདུལ་བཞུགས་གསོལ་དགོ་བྱུང་བསྐྱོ།

**NGE SHAM YI TRUL ChE TRIN TxA LE PA
DAG GI GO SUM DE PE LANG NE BUL
DIG TUNG SHAG SHING ChE KxOR KOR VAR KUL
NYA NGEN MI DA JUG SOL GE DJANG xNGO**

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

རྣམ་གྲོལ་དམ་ཚེས་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྒྲིམ།
བདག་སོགས་འགྲོ་རྣམས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
ཐེག་གསུམ་ཚེས་ཀྱི་དགོངས་དོན་རྟོགས་གྲུར་ནས།
རྣམ་མཁུན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་མཛོད།

**НАМ ДРОЛ ДАМ ЧХЁ ДЕН ПЕИ ДЖИН ЛАБ ГЪИ
ДАГ СОГ ДРО НАМ ЦХЕ РАБ ТХАМ ЧЕ ДУ
ТХЕГ СУМ ЧХЁ КЪИ ГОНГ ДЁН ТОГ ГЪЮР НЕ
НАМ КХЪЕН ДЗОГ ПЕИ САНГЪЕ ТХОБ ПАР ДЗЁ**

Пусть благодаря благословию истины святого Учения и полного освобождения — будет явлено постижение сути и эссенции Учения Трёх Колесниц во всех жизнях существ, меня и других! Пусть будет затем обретено состояние всезнания, совершенного Просветлённого!

དམ་ཚེས་རྒྱལ་འཛོལ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།
རྒྱལ་སྒྲིམ་གྲུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ།
བདག་གི་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
མི་དགའི་ལས་ཀུན་བསྐྱས་ཤིང་མཚོག་ཚོགས་འབུལ།

**ДАМ ЧХЁ ЦХУЛ ДЗИН РИГ СУМ ГЁН ПО ДАНГ
ГЪЕ СЕ ДЖАНГ ЧХУБ СЕМ ПА ТХАМ ЧЕ ЛА
ДАГ ГИ ГЮ ПЕ ЧХАГ ЦХАЛ КЪЯБ СУ ЧХИ
МИ ГЕ ЛЕ КЮН ГЕ ШИНГ ЧХОГ ЦХОГ БУЛ**

Защитник, трёх видов [высших существ], что хранит суть сятого Учения! Победоносный с Сынами, всеми бодхисаттвами! С верой я воздаю вам хвалу и принимаю Прибежище! Связываю все недобродетельные деяния и подношу скопления высших [деяний]!

བསྐྱེད་སྦྱོང་ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་ཆེན་བཞི།
ཕྱོགས་སྦྱོང་གཞོན་སྤྱིན་བཅུ་གཉིས་བཀའ་སློབ་བཅས།
སྤྱིན་ཚེ་ཁས་སྤངས་ཇི་བཞིན་བསྐྱེད་པ་སྤུངས།
བདག་གིས་ས་ལམ་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།
འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་ཚེ་རིང་ལོ་རྒྱུ་རྣམས།
རབ་འཕེལ་ཚེས་མཐུན་བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད།

**ТЕГ КЪОНГ ЦХАНГ ПА ГЪЯДЖИН ГЪЯЛ ЧХЕН ЖИ
ЧХОГ КЪОНГ НЁ ДЖИН ЧУ НЬИ КА ДЁ ЧЕ**

**ХНГЁН ЦХЕ КХЕ ЛАНГ ДЖИ ДИН ТЕН ПА СУНГ
ДАГ ГИ СА ЛАМ БАР ЧХЕ САЛ ДУ СОЛ
ДРО КЮН ДЕ ДЕН ЦХЕ РИНГ НОР ДРУ НАМ
РАБ ПХЕЛ ЧХЁ ТХЮН САМ ДЁН КЮН ДРУБ ДЗЁ**

Хранители Учения! Брахма и Индра, четыре великих царя! Хранители направлений, двенадцать yakshai вместе с прислугой! Охраняйте Учение в соответствии с обещаниями, данными в прошлом! Прошу устранить у меня препятствия на уровнях и путях! Сделайте чтобы у всех существ увеличивалось счастье, долголетие, богатство и урожаи! Пусть будут осуществлены все цели и помыслы, что соответствуют Учению!

ཅེས་དང་། དེ་ནས་བརྒྱུ་པ་ནི།

Скажи так и затем осуществляй рецитацию:

ཨོྃ་ནམོ་བླ་གཟའ་ཉེ། རྗེ་པུ་ཚུ་བེ་ཏུ་བྱ། བ་བླ་རུ་ཇ་ཡ། ཏ་བླ་ག་ཏ་ཡ། ཨུ་རྟེ་སལ་ལྷ་མྱོ་བུད་རྒྱ་ཡ།

*om namo bhagavate bhairajye vaidūrya prabha rājaya tathāgataya arhate samyaksam
buddhāya tadyathā om bhairajye bhairajye mahā bhairajye bhairajye rāja samudgate svāhā*

**ОМ НАМО БХАГАВАТЕ БХАИЩАДЖЬЕ ГУРУ ВАЙДУРЬЯ ПРАБХА РАДЖАЯ
ТАТХАГАТАЯ АРХАТЕ САМЬЯКСАМ БУДДХАЯ**

ཏད་ཇམ། ཨོྃ། རྗེ་པུ་ཚུ་བེ་ཏུ་བྱ། མ་རུ་བླེ་པུ་ཚུ་བེ་ཏུ་བྱ། རུ་ཇ་སལ་ལྷ་གཏེ་སྣ་རུ།

**ТАДЬЯТХА ОМ БХАИЩАДЖЬЕ БХАИЩАДЖЬЕ МАХА БХАИЩАДЖЬЕ
БХАИЩАДЖЬЕ РАДЖА САМУТГАТЕ СВАХА**

ཞེས་གཟུངས་རིང་ངོ།

Таково длинное заклинание-дхарани.

གཟུངས་ལྷང་ནི།

Короткое заклинание-дхарани:

ཏད་ཇམ། ཨོྃ། རྗེ་པུ་ཚུ་བེ་ཏུ་བྱ། མ་རུ་བླེ་པུ་ཚུ་བེ་ཏུ་བྱ། རུ་ཇ་སལ་ལྷ་གཏེ་སྣ་རུ།

tadyathā om bhairajye bhairajye mahā bhairajye bhairajye rāja samudgate svāhā

**ТАДЬЯТХА ОМ БХАИЩАДЖЬЕ БХАИЩАДЖЬЕ МАХА БХАИЩАДЖЬЕ
БХАИЩАДЖЬЕ РАДЖА САМУТГАТЕ СВАХА**

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་བརྒྱའོ།།

Повторяй сколько сможешь.

མཇུག་ཚོག་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི། སློམ་པ་ལ་དགའ་ན།

Завершающий ритуал. Воздаяние хвалы таково. Если радуешься из-за украшений [из обширных текстов]:

གངས་ཅན་པན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་འབྱུང་བའི་སློ།

དམན་མཚོག་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་རུང་བའི་ལམ།

ཚོས་རྒྱལ་ལྷགས་དམ་མདོ་སྤེའི་ཚོག་འདི།

འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་མཛད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ГАНГ ЧЕН ПХЕН ДЕИ ПАЛ ДЖОР ДЖУНГ ВЕИ ГО
МЕН ЧХОГ КЮН ГЫИ ДРУБ ТУ РУНГ ВЕИ ЛАМ**

**ЧХЁ ГЪЯЛ ТХУГ ДАМ ДО ДЕИ ЧХО ГА ДИ
ДЗИН КЪОНГ ПЕЛ ДЗЕ НАМ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Врата появления славы и богатства счастья и пользы Страны Снегов! Путь, что приемлем для осуществления всеми, малыми и великими! Воздаю хвалу тем кто осуществляет деяний, увеличение, защиту и хранит этот ритуал из писаний сутр, святое обязательство Царя Учения!

མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་ལྷ་དང་གསེར་བཟང་དང་།
སྤངས་མེད་དང་ཚོས་བསྐྱབས་མཛོན་མཁྱེན་རྒྱལ།
སྤོན་གྱི་སྤྲ་དང་ཤུ་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།
བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ЦХЕН ЛЕГ РИН ЧХЕН ДА ДАНГ СЕР ЗАНГ ДАНГ
НЪЯ НГЕН МЕ ДАНГ ЧХЁ ДРАГ НГЁН КХЪЕН ГЪЯЛ
ХМЕН ГЪИ ЛА ДАНГ ШАКЪЯИ ГЪЯЛ ПО ТЕ
ДЕ ВАР ШЕГ ПА ГЪЕ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Супарикиртита, Ратначандра, Суварна-бхадра, Ашокоттама, Дхармакирти, Абхиджараджа, Учитель Лекарей и царь Шакьев! Воздаю хвалу восьми Благошествующим!

འཇམ་དཔལ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་སྤྱན་རས་གཟིགས།
ས་ཡི་སྣོང་པོ་སྤྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།
ནམ་མཁའི་སྣོང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང།
ཉེ་བའི་སྲས་ཆེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ДЖАМ ПАЛ ЧХАГ НА ДОРДЖЕ ЧЕН РЕ ЗИГ
СА ЙИ ХНЬИНГ ПО ДРИБ ПА НАМ ПАР СЕЛ
НАМ КХЕИ ХНЬИНГ ПО ДЖАМ ПА КЮН ТУ ЗАНГ
НЪЕ ВЕИ СЕ ЧХЕН ГЪЕ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Манджушри, Ваджрапани, Авалокитешвара, Кшитигарбха, Нирвирана-вишамбин, Акашагарбха, Майтрейя и Самантабхадра! Воздаю хвалу восьми великим и близким Сынам [Победоносных]!

ཕྱོགས་སྣོང་བརྒྱད་མགོན་པོ་ལྷམ་ལྷལ་དང་།
རྒྱལ་ཆེན་བཞི་སོགས་དཔལ་མགོན་བདུན་རྩའི་ཚོགས།
གནོད་སྦྱིན་སྟེ་དཔོན་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པའི།
རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**ЧХОГ КЪОНГ ЧУ ДАНГ ГЁН ПО ЧАМ ДРАЛ ДАНГ
ГЪЯЛ ЧХЕН ЖИ СОГ ПАЛ ГЁН ДЮ ЧУ ЦХОГ
НЁ ДЖИН ДЕ ПЁН ДЖИ ДЖИГ ЛА СОГ ПЕИ
ГЪЯЛ ВЕИ ТЕН СУНГ НАМ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО**

Десять защитников сторон света, Махакала, братья и сестры, четыре великих Царя и

другие из собрания семидесяти славных защитников! Защитники Учения Победоносного, такие как ужасающий поководец воинства якшей! Воздаю вам хвалу!

འཕེལ་གྱི་རྣམས་བརྗོད།

Произнеси эти строфы.

བསྟུན།

Если вкратце:

བྱུང་བ་དག་སྟོན་པ་འཇམ་དཔལ་ཞི་འཚོ་སོགས།

སྤྱན་སྒྲུབ་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

བདེར་གཤེགས་བརྒྱན་དང་དམ་ཚེས་བྱང་སེམས་དང་།

ཚངས་དབང་རྒྱལ་ཆེན་གཞོན་སྤྱིན་རྣམས་ཕྱག་འཚལ།

**KхЪЯБ ДАГ ТЁН ПА ДЖАМ ПАЛ ЖИ ЦхО СОГ
хМЕН ЛЕИ ГЬЮ ПА НАМ ЛА ЧхАГ ЦхАЛ ЛО
ДЕР ШЕГ ГЬЕ ДАНГ ДАМ ЧхЁ ДЖАНГ СЕМ ДАНГ
ЦХАНГ ВАНГ ГЬЯЛ ЧХЕН НЁ ДЖИН НАМ ЧХАГ ЦХАЛ**

Всеохватывающий Учитель, Манджушри, Шантаракшита и другие из линии передачи Владыки Лекарей! Воздаю вам хвалу!

Воздаю хвалу восьми Благошествующим, святому Учению, бодхисаттвам, могущественному Брахме, великим царям, и якшам!

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་མཚོན་སྤྱིན་མཐའ་གྲས་པ།

བདག་གི་སྒྲོ་གསུམ་དང་པས་བྱངས་ནས་འབུལ།

སྤྱིག་ལྷུང་བཤགས་ཤིང་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་དགོ་བྱུང་བསྟོ།

**НГЁ ШАМ ЙИ ТРУЛ ЧхЁ ТРИН ТхА ЛЕ ПА
ДАГ ГИ ГО СУМ ДЕ ПЕ ЛАНГ НЕ БУЛ
ДИГ ТУНГ ШАГ ШИНГ ЧхЁ КхОР КОР ВАР КУЛ
НЬЯ НГЕН МИ ДА ЖУГ СОЛ ГЕ ДЖАНГ хНГО**

Подношу полученные с верой и посредством трёх врат материальные [подношения] и безграничные облака подношений, явленные умом! Раскаиваюсь в пагубном и падениях! Побуждаю вращать Колесо Учения! Прошу пребывать [здесь] и не уходить в нирвану! Подношу чистую добродетель!

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཡི་གེ་བརྒྱ་པས་ལྷག་ཆད་བསྐྱང་ཞིང་།

Скажи так и для сожаления о избыточности или недостатках — произнеси сто слогов.

མ་འགྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་།

МА ДЖОР ПА ДАНГ НЬЯМ ПА ДАНГ...

Если чего-то не сделал или ошибся...

སོགས་གྱིས་བཟོད་པར་གསོལ།

Произнеся это, проси о терпении.

རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་སམ་གཤེགས་གསོལ་བུའོ།།

Если есть основание следует просить о пребывании в основе или просить уйти.

སློན་ལམ་ནི།

Молитва-благопожелание:

གང་ཞིག་སྐྱེ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་གྱི།
མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་སློན་ལམ་བཏབ་པའི་མཁུས།
གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་འཚོགས།
མཐར་ཐུག་བདེར་གཤེགས་སླིང་པོ་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག།

**ГАНГ ШИГ ЛАМА ГЪЯЛ ВА СЕ ЧЕ КЪИ
ЦХЕН НЕ ДЖЕ ЧИНГ ХМЁН ЛАМ ТАМ ПЕИ ТХЮ
НЕ КАБ КЮН ТУ ДЕ КЪИ ПХЮН СУМ ЦХОГ
ТХАР ТХУГ ДЕР ШЕГ ХНЬИНГ ПО НЬЮР ТХОБ ШОГ**

Пусть в силу исполнения молитвы-благопожелания и произнесения имён учителей, Победоносных и Сынов — быстро обрету сердце Благошествующего, абсолютный уровень, совершенство блага и счастья во всех временных состояниях!

ཅེས་དང་ཤེས་པ་གང་འོས་བརྗོད་དོ།

Скажи это и произнеси всё, что приемлемо для понимания.

ཞེས་བསྟོད་པའི་ཚེ་ན་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས་པ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས་བུ་སློབ་ཀུན་གྱིས་མོས་གུས་ལྷག་པར་སྦྱིས་སོ།།

Когда во время исполнения гимна-восхваления увидишь непосредственно восемь Благошествующих вместе с окружением, у учеников может зародиться возвышенная вера.

སྒྲིམ་པ།

Говори:

བྱབ་དབང་སྤྲན་གྱིས་མདོ་སྡེ་བརྒྱད་བརྒྱ་པ།
ཚ་གདུངས་སེལ་ལྗིང་འོད་དཀར་བསེལ་ཟེར་འཕྲོམ།
རྒྱལ་བ་བྱེ་བའི་སློན་ལམ་ལྷུ་ད་ཀ།
བདག་སློའི་བུམ་པར་འབྲིལ་ཞིང་བདུད་རྩིའི་རྒྱན།
མཚན་མེད་འོངས་སློད་དགའ་བའི་རྩ་བ་འདིས།
མགོན་མེད་སེམས་ཅན་སྤྲན་ལྗིང་ཞིང་བསྟོད་ཤོག།

**ТХУБ ВАНГ ХМЕН ГЪИ ДО ДЕ ГЪЕ ГЪЯ ПА
ЦХА ДУНГ СЕЛ ЧХИР О КАР СИЛ ЗЕР ТХРЁ
ГЪЯЛ ВА ДЖЕ ВЕИ ХМЁН ЛАМ УДАКА
ДАГ ЛОИ БУМ ПАР КХБИЛ ШИНГ ДЮ ЦИ ГЪЮН
ДЗЕ МЕ ЛОНГ ЧЁ ГЕ ВЕИ ЦА ВА ДИ
ГЁН МЕ СЕМ ЧЕН ХМЕН ЛЕИ ШИНГ ДРЁ ШОГ**

Ради устранения болезненного жара из восьми сотен писаний сутр могущественного

Мудреца и Лекаря — излучаются освежающие лучи белого света. Вода [ритула освящения] силой молитвы-благопожелания миллионов Победоносных — закипает в вазе-сосуде моего ума. Пусть несотворимым потоком нектара бессмертия и корнями добродетели и богатства беззащитные живые существа проследуют в страну Наставника Лекарей!

ཅེས་སྒྲིགས་དུས་མཚན་དམན་ཀུན་ལ་ཉེར་མཁོའི་མདོ་སྡེ་མེ་དོག་ཆར་འབབས་འདི་ཡང་ངེས་དོན་དབྱ་མའི་ཤིང་རྩ་འབྲེན་མཁམས་ཚེས་ཇི་ཀུན་མཁྲིན་དོལ་པོ་པ་ཤེས་རབ་རྒྱལ་
མཚན་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།།

Этот «Ниспадающий дождь цветов», [ритуал] из писаний сутр, желательный для всех высших и малых во времена упадка, был составлен Долпопой Шераб Гьялцхен Зангпо, всезнающим владыкой Учения, сведущим лидером в колеснице мадхьямаки абсолютного значения.

མགོ་འཇུག་གི་ངེས་ཚེག་གི་ཆེ་བ་འདི་ཡོད་ན་འང་ལེགས་ཤིང་རྒྱལ་ཁམས་པ་ཚོ་དབང་མཚན་གྲུབ་ཀྱིས་བྲིས་པའོ།།

Хотя уже и существуют эти величайшие из слов в начале и завершении, но были также записаны Цеванг Чходгдрубом, благим странником.